

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1959-1960.

HERZIENING VAN DE GRONDWET.

14 DECEMBER 1959.

Herziening van artikel 56bis van de Grondwet.

(Verklaring van de wetgevende macht,
zie « Belgisch Staatsblad », n° 120, van 30 april 1958).

AMENDEMENT VAN DE H. CUSTERS OP DE
TEKST VOORGEDRAGEN DOOR DE COM-
MISSIE.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1959-1960.

REVISION DE LA CONSTITUTION.

14 DECEMBRE 1959.

Revision de l'article 56bis de la Constitution.

(Déclaration du pouvoir législatif,
voir « Moniteur Belge », n° 120, du 30 avril 1958).

AMENDEMENT PROPOSE PAR M. CUSTERS
AU TEXTE PRESENTE PAR LA COMMIS-
SION.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1959-1960.

14 DECEMBER 1959.

Herziening van artikel 56bis van de Grondwet.

AMENDEMENT VAN DE H. CUSTERS OP
DE TEKST VOORGEDRAGEN DOOR DE
COMMISSIE.

De nummers 6^o, 7^o en 8^o te vervangen door de
volgende tekst :

« 6^o Zij die, hetzij als afgevaardigde-beheerder, zaakvoerder, bestuurder of in een soortgelijke hoedanigheid, hetzij als eigenaar of exploitant voor eigen rekening, gedurende ten minste vijf jaren de leiding hebben gehad van een handelsonderneming, waarvan het kapitaal ten belope van ten minste 1 miljoen frank volgestort is, van een nijverheidsonderneming waarin voortdurend ten minste 100 aangestelden werkzaam zijn of van een landbouwonderneming die ten minste 20 hectaren beslaat ;

» 7^o Zij die, als werkende leden, gedurende ten minste vijf jaren, het ambt hebben vervuld van voorzitter of secretaris van een mutualiteitsvereniging, waarbij sinds vijf jaren ten minste 1.000 leden zijn aangesloten ;

» 8^o Zij die, gedurende ten minste vijf jaren, een door verkiezing verkregen mandaat hebben vervuld in een lichaam dat beslissingsbevoegdheid bezit of moet worden geraadpleegd krachtens de wet. »

Verantwoording.

1. De huidige formulering van 6^o van artikel 56bis kan aanleiding geven tot interpretatie in verschillende zin.

R. A 5568.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :
218 (Zitting 1958-1959) : Verslag.
Handelingen van de Senaat :
24 april 1959.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1959-1960.

14 DÉCEMBRE 1959.

Revision de l'article 56bis de la Constitution.

AMENDEMENT PROPOSÉ PAR M. CUSTERS
AU TEXTE PRÉSENTÉ PAR LA COMMISSION.

Remplacer les numéros 6^o, 7^o et 8^o par le texte
suivant :

« 6^o Ceux qui, soit en qualité d'administrateur délégué, gérant, directeur ou un autre titre analogue, soit à titre de propriétaire ou d'exploitant personnel, ont dirigé, pendant cinq ans au moins, une entreprise commerciale dont le capital est libéré à concurrence d'au moins 1 million de francs, une entreprise industrielle qui occupe d'une façon permanente au moins 100 préposés ou une entreprise agricole dont l'étendue comprend au moins 20 hectares ;

» 7^o Ceux qui, en qualité de membres effectifs, ont exercé, pendant cinq ans au moins, une fonction de président ou de secrétaire d'une société mutualiste comptant depuis cinq ans au moins 1.000 membres affiliés ;

» 8^o Ceux qui ont rempli, pendant cinq ans au moins, un mandat électif dans un organisme qui dispose d'un pouvoir de décision ou qui doit être consulté en vertu de la loi. »

Justification.

1. Le 6^o de l'article 56bis, tel qu'il est libellé dans le texte présenté par la Commission, peut donner lieu à des interprétations divergentes.

R. A 5568.

Voir :

Document du Sénat :
218 (Session de 1958-1959) : Rapport.
Annales du Sénat :
24 avril 1959.

De oorzaak hiervan is gelegen in het feit dat men de drie soorten ondernemingen, nl. handels-, nijverheids- of landbouw-ondernemingen onmiddellijk achter elkaar laat volgen en ze dan koppelt aan drie zinsdelen, eveneens op elkaar volgende, doch waarvan het eerste klaarblijkelijk enkel slaat op de nijverheidsonderneming, het tweede op de handelsonderneming en het derde op de landbouwonderneming. Dit wordt overigens bevestigd in het verslag.

Het lijkt dan ook wenselijk dit duidelijk tot uitdrukking te brengen in de tekst van de Grondwet zelf.

2. De voorgestelde tekst van 7° komt woordelijk overeen met littera 16 van de huidige tekst van artikel 56bis van de Grondwet.

Men kan zich afvragen of het zinsdeel «tellende sinds vijf jaren tenminste 1.000 leden» slaat op mutualiteiten of op mutualiteitenverbond, of op beide.

Deze moeilijkheid kan vermeden worden door de begrippen «mutualiteiten» en «mutualiteitenverbond» te vervangen door het algemeen begrip «mutualiteitsvereniging», dat overgenomen wordt uit de wet van 22 juni 1894, houdende herziening van de wet van 3 april 1851, op de mutualiteitsverenigingen.

Het begrip «mutualiteitsvereniging» dekt zowel de mutualiteiten zelf als de verbonden van mutualiteiten. Het gebruik van de algemene term sluit in zich dat, zowel de mutualiteiten als de verbonden van mutualiteiten sinds vijf jaren ten minste 1.000 leden moeten tellen.

De term «mutualiteit» is zeker geen algemeen Nederlands. Van Dale's Groot Woordenboek der Nederlandse Taal vermeldt dat mutualiteit een specifiek Belgische rechtsterm is, met de volgende betekenis: «wettelijk erkende maatschappij met het doel aan de leden onderlinge hulp en bijstand te verlenen in bepaalde levensomstandigheden».

In het Sociaalrechtelijk Woordenboek, dat opgesteld werd door een Benelux-Commissie van Belgische en Nederlandse juristen, wordt aanbevolen, met het oog op de eenmaking van de Nederlandse rechtsterminologie in beide landen, de term «mutualiteitsvereniging» (société mutualiste) te vervangen door «onderling fonds».

Het lijkt op dit ogenblik wellicht gewaagd in de tekst van de Grondwet reeds op deze aanbeveling in te gaan, met dien verstande evenwel dat men zich in de toekomst niet zal mogen beroepen op de in de Grondwet gehandhaafde term «mutualiteiten», om het verspreiden van de aanbevolen term «onderling fonds» tegen te gaan.

3. De Franse tekst maakt gewag van «un pouvoir de décision ou de consultation obligatoire».

Het woord «pouvoir» werd verkeerdelijk gekoppeld aan «de consultation obligatoire», daar waar het niet over een bevoegdheid, doch wel over een functie gaat.

Bedoeld wordt een lichaam dat beslissingsbevoegdheid bezit of dat krachtens de wet moet worden geraadpleegd.

Het feit dat de wet de verplichte raadpleging van een lichaam voorschrijft, geeft aan dat lichaam geen bijkomende bevoegdheid.

Het blijkt dan ook dat de Franse formulering opnieuw zou moeten worden gewijzigd, teneinde de beide verschillende begrippen waaraan men uitdrukking wil geven, op preciese wijze te benaderen.

De voorgestelde wijzigingen in de Franse tekst worden volkomen gedekt door de overeenstemmende Nederlandse tekst.

J. CUSTERS.

En effet, les trois espèces d'entreprises, commerciales, industrielles et agricoles qu'on y cite, sont suivies par trois dispositions limitatives dont, manifestement, la première ne se rapporte qu'aux entreprises commerciales, la seconde aux entreprises industrielles et la troisième aux entreprises agricoles. Le rapport indique d'ailleurs qu'il en est bien ainsi.

Il paraît donc souhaitable de faire ressortir clairement cette distinction dans le texte constitutionnel lui-même.

2. Le texte proposé au 7° est la reproduction du littera 16 de l'article 56bis de la Constitution dans sa version actuelle.

On pourrait se demander si l'incidente «comptant, depuis cinq ans, au moins 1.000 membres» se rapporte à une mutualité ou à une fédération mutualiste, ou aux deux.

C'est là une difficulté que l'on peut éviter en remplaçant les expressions «mutualité» et «fédération mutualiste» par le terme, plus général, de «société mutualiste», emprunté à la loi du 22 juin 1894 portant revision de la loi du 3 avril 1851 sur les sociétés mutualistes.

La notion de «société mutualiste» couvre à la fois les mutualités et les fédérations mutualistes. L'emploi du terme générique implique que les mutualités comme les fédérations mutualistes doivent compter au moins 1.000 membres depuis cinq ans.

En ce qui concerne le terme «mutualiteit», il est certain qu'il n'est pas généralement admis en néerlandais. Le «Groot Woordenboek der Nederlandse Taal» de Van Dale dit que «mutualiteit» est un terme spécifiquement belge signifiant «société légalement reconnue qui a pour but de faire bénéficier ses membres d'une assistance mutuelle dans certaines circonstances de la vie».

D'autre part, le «Sociaalrechtelijk Woordenboek», rédigé par une Commission de Benelux composée de juristes belges et néerlandais, recommande, en vue d'unifier la terminologie juridique néerlandaise dans les deux pays, de remplacer le terme «mutualiteitsvereniging» (société mutualiste) par «onderling fonds».

Il paraît peut-être assez risqué de donner suite, dès à présent, à cette recommandation dans le texte de la Constitution, mais il doit être entendu qu'à l'avenir, on ne pourra invoquer le maintien du terme «mutualiteiten» dans la Constitution pour empêcher la diffusion du terme recommandé «onderling fonds».

3. Le texte français parle d'«un pouvoir de décision ou de consultation obligatoire».

C'est à tort que l'on a fait suivre le mot «pouvoir» de l'expression «de consultation obligatoire», car il ne s'agit nullement d'un pouvoir, mais d'une fonction.

Ce que l'on vise ici, c'est un organisme doté d'un pouvoir de décision ou dont la consultation est obligatoire en vertu de la loi.

Le fait que la loi rend obligatoire la consultation de cet organisme, ne confère à celui-ci aucun pouvoir supplémentaire.

Dans ces conditions, il conviendrait de modifier le texte français, de manière à définir avec toute la précision désirable les deux notions distinctes que l'on entend exprimer.

Les amendements proposés au texte français n'entraînent aucune modification de la version néerlandaise qui concorde parfaitement avec l'intention du constituant.